

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 54.

Vydána dne 1. října 1929.

Obsah: 139. Mezinárodní Ujednání o vývozu kostí.

139.

Mezinárodní Ujednání o vývozu kostí.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA,
BULHARSKA, DÁNSKA, FINSKA, FRANČIE, MAĎARSKA, ITALIE, LUCEM-
BURSKA, NORSKA, NIZOZEMÍ, POLSKA, RUMUNSKA, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ,
CHORVATŮ A SLOVINCŮ, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA A TURECKA
BYLO SJEDNÁNO TOTO UJEDNÁNÍ S PROTOKOLEM:

Arrangement International relatif à l'Exportation des Os.

Le Président du Reich Allemand; le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Bulgares; Sa Majesté le Roi du Danemark; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque:

Désireux de mettre fin aux entraves qui affectent actuellement le commerce de certaines matières premières et de donner au vœu exprimé dans l'Acte final de la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation une application aussi favorable que possible à la production et aux échanges internationaux,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich
Allemand:

M. Adolf Reinshagen,

Conseiller ministériel au Ministère de l'Economie nationale;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Dr. Richard Schüller,

Chef de section à la Chancellerie fédérale;

International Agreement relating to the Exportation of Bones.

The President of the German Reich; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; His Majesty the King of Denmark; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; His Serene Highness the Governor of Hungary; His Majesty the King of Italy; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes; His Majesty the King of Sweden; The Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic:

Being desirous of removing the obstacles which at present hinder trade in certain raw materials, and of giving effect to the recommendation made in the Final Act of the Convention of November 8th, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, in a manner as favourable as possible to production and to international trade,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the German
Reich:

M. Adolf Reinshagen,

Ministerial Counsellor at the Ministry of National Economy;

The Federal President of the
Austrian Republic:

Dr. Richard Schüller,

Head of Section at the Federal Chancellery;

(Překlad.)

Mezinárodní Ujednání o vývozu kostí.

President Německé říše; Spolkový president republiky Rakouské; Jeho Veličenstvo král Belgů; Jeho Veličenstvo král Velké Británie, Irska a Britských dominií zámořských, císař Indický; Jeho Veličenstvo král Bulharů; Jeho Veličenstvo král Dánský; president republiky Finské; president republiky Francouzské; Jeho Nejjasnější Výsost správce Maďarska; Jeho Veličenstvo král Italský; Její Královská Výsost velkovévodkyně Lucemburská; Jeho Veličenstvo král Norský; Její Veličenstvo královna Nizozemská; president republiky Polské; Jeho Veličenstvo král Rumunský; Jeho Veličenstvo král Srbů, Chorvatů a Slovinců; Jeho Veličenstvo král švédský; Spolková rada švýcarská; president republiky Československé; president republiky Turecké:

Přejíce si odstraniti překážky, které nyní brání obchodu jistými surovinami, a vyhověti přání vyslovenému v Závěrečném aktu Úmluvy z 8. listopadu 1927 o zrušení dovozních a vývozních zákazů a omezení, způsobem co nejpríznivějším pro výrobu a mezinárodní obchod,

jmenovali svými plnomocníky:

President říše Německé:

P. Adolfa Reinshagena,

ministerského radu v ministerstvu národního hospodářství;

Spolkový president republiky
Rakouské:

Dr. Richarda Schüllera,

odborového přednostu ve Spolkovém úřadě;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. Brunet,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

M. F. van Langenhove,

Chef du Cabinet et Directeur général du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations:

Sir Sydney Chapman,

K. C. B., C. B. E., Conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté Britannique;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. D. Mikoff,

Chargé d'Affaires à Berne;

Sa Majesté le Roi du Danemark:

M. J. Clan,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Président de la Commission danoise pour la conclusion des traités de commerce;

M. William Borberg,

Représentant permanent du Danemark accrédité auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République de Finlande:

M. Rudolf Holsti,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République Française:

M. E. Lécuyer,

Administrateur des Douanes au Ministère des Finances;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie:

M. Alfred Nickl,

Conseiller de légation;

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. Brunet,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

M. F. van Langenhove,

Chef du Cabinet and General Director for Foreign Commerce in the Ministry of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Sir Sydney Chapman,

K. C. B., C. B. E., Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. D. Mikoff,

Chargé d'Affaires at Berne;

His Majesty the King of Denmark:

M. J. Clan,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Chairman of the Danish Commission for the Conclusion of Commercial Treaties;

M. William Borberg,

Permanent Danish Representative accredited to the League of Nations;

The President of the Republic of Finland:

M. Rudolf Holsti,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the French Republic:

M. E. Lécuyer,

Customs Administrator at the Ministry of Finance;

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Alfred Nickl,

Counsellor of Legation;

Jeho Veličenstvo král Belgů:

P. J. Bruneta,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra;

P. F. van Langenhove,

šéfa kabinetu a generálního ředitele zahraničního obchodu v ministerstvu zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo král Velké Británie, Irska a Britských dominií zámořských, císař indický:

Za Velkou Británii a Severní Irsko, jakož i všechny části říše britské, které nejsou zvláště členy Společnosti Národů:

Sira Sydney Chapmana, K. C. B., C. B. E.,

hospodářského poradce vlády Jeho Britského Veličenstva;

Jeho Veličenstvo král Bulharů:

P. D. Mikoffa,

chargé d'affaires v Bernu;

Jeho Veličenstvo král Dánský:

P. J. Clana,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, předsedu dánské komise pro uzavírání obchodních smluv;

P. Williama Borberga,

stálého zástupce Dánska pověřeného u Společnosti Národů;

President republiky Finské:

P. Rudolfa Holsti-ho,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, stálého delegáta u Společnosti Národů;

President republiky Francouzské:

P. E. Lécuyera,

správce cel v ministerstvu financí;

Jeho Nejjasnější Výsost správce Maďarska:

P. Alfréda Nickla,

vyslaneckého radu;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. A. Di Nola,

Directeur général du commerce et de la politique économique;

M. Pasquale Troise,

Directeur général des Douanes;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Albert Calmes,

Membre du Conseil supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Le Dr. Frede Castberg,

Professeur à l'Université Royale d'Oslo;

M. Gunnar Jahn,

Directeur du Bureau Central de Statistique norvégien;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Dr. F. E. Posthuma,

ancien Ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce;

Le Président de la République de Pologne:

M. François Dolezal,

Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce, Membre du Comité économique de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin Antoniadé,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près de la Société des Nations;

M. C. Popescu,

Directeur général de l'Industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce;

M. J. G. Dumitresco,

Directeur général du Commerce au Ministère de l'Industrie et du Commerce;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Constantin Fotitch,

Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

M. Georges Curcin,

Secrétaire général de la Confédération des Corporations industrielles serbes-croates-slovènes;

His Majesty the King of Italy:

M. A. Di Nola,

Director-General of Commerce and of Economic Policy;

M. Pasquale Troise,

Director-General of Customs;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

M. Albert Calmes,

Member of the Superior Council of the Economic Union of Belgium and Luxembourg;

His Majesty the King of Norway:

Dr. Frede Castberg,

Professor at the Royal University of Oslo;

M. Gunnar Jahn,

Director of the Norwegian Central Bureau of Statistics.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Dr. F. E. Posthuma,

Former Minister of Agriculture, Industry and Commerce;

The President of the Polish Republic:

M. François Dolezal,

Under-Secretary of State at the Ministry of Industry and Commerce, Member of the Economic Committee of the League of Nations;

His Majesty the King of Roumania:

M. Constantin Antoniadé,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations;

M. C. Popescu,

Director-General of Industry in the Ministry of Industry and Commerce;

M. J. G. Dumitresco,

Director-General of Commerce at the Ministry of Industry and Commerce;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

M. Constantin Fotitch,

Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

M. Georges Curcin,

Secretary-General of the Serb-Croat-Slovene Confederation of Industrial Corporations;

Jeho Veličenstvo král Italský:

P. A. Di Nolu,

generálního ředitele obchodu a hospodářské politiky;

P. Pasquala Troise,

generálního ředitele cel;

Její Královská Výsost velko-
vévodkyně Lucemburská:

P. Alberta Calmese,

člena Nejvyšší rady hospodářské unie belgo-
lucemburské;

Jeho Veličenstvo král Norský:

Dr. Frede Castberga,

profesora královské university v Oslo;

P. Gunnara Jahna,

ředitele norského ústředního úřadu statistického;

Její Veličenstvo královna
Nizozemská:

Dr. F. E. Posthumu,

býv. ministra zemědělství, průmyslu a obchodu;

President republiky Polské:

P. Františka Dolezala,

státního podtajemníka v ministerstvu průmyslu a
obchodu, člena hospodářského komitétu Společnosti
Národů;

Jeho Veličenstvo král
Rumunský:

P. Konstantina Antoniadu,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Společnosti Národů;

P. C. Popescu,

generálního ředitele průmyslu v ministerstvu
průmyslu a obchodu;

P. J. G. Dumitresco,

generálního ředitele obchodu v ministerstvu
průmyslu a obchodu;

Jeho Veličenstvo král Srbů,
Chorvatů a Slovenců:

P. Konstantina Fotitche,

stálého delegáta u Společnosti Národů;

P. Jiřího Curcina,

generálního ředitele Sdružení průmyslových svazů
srbochorvatskoslovinských;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. K. I. Westman,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse;

Le Conseil fédéral Suisse:

M. Walter Stucki,

Directeur de la Division du Commerce au Dé-
partement fédéral de l'Economie publique;

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Dr. F. Peroutka,

ancien Ministre du Commerce, chef de section au
Ministère du Commerce;

Le Président de la République
Turque:

M. Muchfik Selami,

Consul général de Turquie à Genève;

Lesquels, après avoir communiqué leurs
pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes prennent
l'engagement qu'à partir du 1^{er} octobre 1929,
l'exportation des os bruts ou dégraissés, ainsi
que leurs déchets, des cornes, ongles et sabots,
ainsi que de leurs déchets, et des cuirs à colle,
ne sera soumise par elles à aucune prohibition
ou restriction, sous quelque forme ou déno-
mination que ce soit.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes qui, ac-
tuellement, n'appliquent aucun droit d'expor-
tation sur les produits visés à l'article 1, ou
dont les droits d'exportation sur ces produits
ne dépassent pas le taux de 1 fr. 50 suisse par
100 kilogrammes, s'obligent à n'instituer ou
à ne maintenir, à dater du 1^{er} octobre 1929,
aucun droit d'exportation dépassant ce taux
de 1 fr. 50 suisse.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes qui, ac-
tuellement, appliquent aux produits visés à
l'article 1 un droit d'exportation supérieur à
3 francs suisses s'obligent à le ramener, à par-
tir du 1^{er} octobre 1929, à un taux ne dépassant
pas ce chiffre.

His Majesty the King of Sweden:

M. K. I. Westman,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
accredited to the Swiss Federal Council;

The Swiss Federal Council:

M. Walter Stucki,

Head of the Commerce Division in the Federal De-
partment of Public Economy;

The President of the Czecho-
slovak Republic:

Dr. F. Peroutka,

Former Minister of Commerce, Head of Section at
the Czechoslovak Ministry of Commerce;

The President of the Turkish
Republic:

M. Muchfik Selami,

General Consul of Turkey at Geneva;

Who, having exchanged their full powers
found in good and due form, have agreed on
the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties undertake
that, on and after October 1st, 1929, the ex-
port of raw or dried bones and waste thereof,
horns and hoofs and waste thereof, and glue-
stock hide shall not be subjected by them to
any prohibition or restriction under whatever
form or denomination.

Article 2.

The High Contracting Parties who at pre-
sent impose no export duties on the products
enumerated in Article 1, or whose export du-
ties do not exceed the rate of 1.50 Swiss francs
per hundred kilogrammes, undertake not to
impose or maintain, after October 1st, 1929,
any export duty on these products exceeding
the rate of 1.50 Swiss francs.

Article 3.

The High Contracting Parties who at pre-
sent impose on the products referred to in
Article 1 any export duty in excess of 3 Swiss
francs undertake to reduce it as from October
1st, 1929, to a figure not exceeding 3 Swiss
francs.

Jeho Veličenstvo král švédský:

P. K. I. Westmana,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské;

Spolková rada švýcarská:

P. Waltera Stucki-ho,

ředitele obchodního oddělení Spolkového úřadu pro
veřejné hospodářství;

President republiky Česko-
slovenské:

Dr. F. Peroutku,

býv. ministra obchodu, odborového přednostu
v ministerstvu obchodu;

President republiky Turecké:

P. Muchfika Selami,

generálního konsula tureckého v Ženevě;

kterí, předloživše si navzájem své plné moci,
jež shledány v dobré a náležité formě, shodli
se na těchto ustanoveních:

Článek první.

Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že nepodrobí od 1. října 1929 vývoz surových neb odtučněných kostí, jakož i jejich odpadků, rohů, paznehtů a kopyt i jejich odpadků, a kličovky žádnému zákazu neb omezení v jakékoli formě či pod jakýmkoli názvem.

Článek 2.

Vysoké Smluvní Strany, které nemají toho času zavedeno žádné vývozní clo na výrobky uvedené ve článku 1. anebo jichž vývozní cla na toto zboží nepřesahují sazbu 1.50 švýcarského franku za 100 kilogramů, zavazují se, že nezavedou anebo neponechají v platnosti od 1. října 1929 žádného vývozního cla, které by přesahovalo tuto sazbu 1.50 švýcarského franku.

Článek 3.

Vysoké Smluvní Strany, které mají toho času zavedeno na zboží uvedené ve článku 1. vývozní clo nad 3 švýcarské franky, zavazují se, že je sníží od 1. října 1929 na sazbu nepřesahující 3 švýcarské franky.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes qui, actuellement, appliquent aux produits visés à l'article 1 un droit d'exportation supérieur à 1 fr. 50, mais ne dépassant pas 3 francs suisses, sans avoir établi de prohibitions pour ces produits, s'engagent à ne pas majorer les taux actuellement en vigueur.

Pourront toutefois être portés jusqu'au taux maximum de 3 francs suisses les droits d'exportation appliqués par les Hautes Parties contractantes qui ont actuellement un droit supérieur à 1 fr. 50 et ne dépassant pas 3 francs suisses, si du moins ces droits sont actuellement appliqués sous le régime de la prohibition.

Article 5.

Pour les produits visés à l'article 1^{er}, il ne pourra être institué ni maintenu aucune taxe — hormis le droit de statistique — qui, en vertu de la législation respective des Hautes Parties contractantes, ne serait pas applicable à toutes les transactions commerciales dont ces produits feraient l'objet.

Article 6.

Le présent Arrangement n'exclut aucunement la faculté, pour les Hautes Parties contractantes, de conclure des accords particuliers groupant un certain nombre d'entre elles et basés, soit sur la limitation du droit d'exportation à un chiffre inférieur à celui autorisé par ledit Arrangement, soit sur la suppression de tout droit de sortie.

Ces accords ne pourront cependant porter atteinte aux droits qui, pour les Etats tiers, résulteraient de conventions fondées sur le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Le présent Arrangement, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Il pourra être signé ultérieurement jusqu'au 31 décembre 1928 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire du présent Arrangement.

Article 8.

Le présent Arrangement sera ratifié.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} juillet 1929 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui

Article 4.

The High Contracting Parties who at present impose on the products referred to in Article 1 export duties exceeding 1.50 but not exceeding 3 Swiss francs, but who do not impose prohibitions on these products, undertake not to increase the rates of duty at present in force.

Nevertheless, export duties not exceeding 3 Swiss francs may be imposed by those High Contracting Parties who impose at present duties in excess of 1.50, but not exceeding 3 Swiss francs, provided that the duties are now imposed at the same time as prohibitions.

Article 5.

In regard to the products mentioned in Article 1, no tax, apart from a statistical duty, may be instituted or maintained which, by virtue of the respective legislations of the High Contracting Parties, is not applicable to all commercial transactions of which these products may be the subject.

Article 6.

The present Agreement in no way precludes the conclusion of special agreements between any of the High Contracting Parties based either on the limitation of export duties to rates lower than those authorised by the said Agreement or on the abolition of all export duties.

Such agreements shall not, however, affect the rights of third countries under treaties based on most-favoured-nation treatment.

Article 7.

The present Agreement, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear this day's date.

It may be signed subsequently until December 31st, 1928, on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the present Agreement for this purpose.

Article 8.

The present Agreement shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited before July 1st, 1929, with the Secretary-General of the League of Nations, who

Článek 4.

Vysoké Smluvní Strany, které nyní mají zavedeno na zboží uvedené ve článku 1. vývozní clo nad 1.50 franku, aniž by však toto přesahovalo 3 švýcarské franky a aniž by zavedly zákazy na tyto výrobky, zavazují se, že nevýší sazbu nyní platnou.

Nicméně vývozní cla nepřesahující 3 švýcarské franky mohou býti zavedena těmi Vysokými Smluvními Stranami, které mají nyní clo vyšší než 1.50 franku, nepřesahující však 3 švýcarské franky, jestliže však cla jsou zavedena nyní zároveň se zákazy.

Článek 5.

Na zboží uvedené ve článku 1. nebude zaveden ani ponechán v platnosti žádný poplatek — kromě statistického, — který by podle příslušných zákonů Vysokých Smluvních Stran neplatil pro všechny obchodní směny, jejichž předmětem by bylo toto zboží.

Článek 6.

Toto Ujednání nevylučuje nikterak Vysokým Smluvním Stranám možnost, aby některé jich skupiny neuzavřely mezi sebou zvláštní dohody, které by spočívaly buď na omezení vývozního cla na sazbu nižší než ta, která je stanovena tímto Ujednáním, anebo na zrušení celého vývozního cla.

Tyto dohody nebudou však na újmu právům, které pro třetí státy vyplývají z úmluv zakládajících se na zásadě nejvyšších výhod.

Článek 7.

Toto ujednání, jehož francouzský i anglický text budou stejně směrodatny, ponese datum dnešního dne.

Může býti dodatečně podepsáno, do 31. prosince 1928, jménem každého člena Společnosti Národů a každého státu nečlena, jemuž Rada Společnosti Národů vydá k tomu cíli exemplář tohoto Ujednání.

Článek 8.

Toto Ujednání bude ratifikováno.

Ratifikační listiny budou složeny do 1. července 1929 u generálního tajemníka Společnosti Národů, který oznámí neprodlené jejich

en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, parties au présent Arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

Au cas où le présent Arrangement n'aurait pas été ratifié à cette date par certains Membres de la Société des Nations ou par certains Etats non membres, au nom desquels il a été signé, les Hautes Parties contractantes seront, par le Secrétaire général de la Société des Nations, invitées à se concerter sur la possibilité de sa mise en vigueur. Elles s'obligent à participer à cette consultation, qui devra être effectuée avant le 1^{er} septembre 1929.

Si, à la date du 1^{er} septembre 1929, tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels le présent Arrangement a été signé, l'ont ratifié ou si, en vertu de la procédure prévue à l'alinéa précédent, ceux au nom desquels il a été ratifié en décident la mise en vigueur, cette mise en vigueur interviendra à la date du 1^{er} octobre 1929 et sera notifié par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Hautes Parties contractantes au présent Arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

Article 9.

A partir du 1^{er} janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat visé à l'article 7 pourront adhérer au présent Arrangement.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré au présent Arrangement.

Article 10.

Si, après l'expiration d'une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Arrangement, une demande de revision des articles 2, 3 ou 4 était adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par un tiers au moins des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, parties au présent Arrangement, les autres s'engagent

shall immediately notify the receipt thereof to all the Membres of the League of Nations and all the non-Member States on whose behalf the present Agreement and the Convention of November 8th, 1927, have been signed or adhered to.

Should the present Agreement not have been ratified by this date by some of the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf it has been signed, the High Contracting Parties shall be invited by the Secretary-General of the League of Nations to consider the possibility of putting it into force. They undertake to participate in this consultation, which shall take place before September 1st, 1929.

If by September 1st, 1929, all the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the present Agreement has been signed have ratified it, or if, under the procedure laid down in the preceding paragraph, those on whose behalf it has been ratified decide to put it into force, the present Agreement shall come into force on October 1st, 1929, and this fact shall be notified by the Secretary-General of the League of Nations to all the High Contracting Parties to the present Agreement and to the Convention of November 8th, 1927.

Article 9.

On and after January 1st, 1929, any Member of the League of Nations and any non-Member State referred to in Article 7 may accede to the present Agreement.

This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall immediately notify such deposit to all who have signed or acceded to the present Agreement.

Article 10.

If, after the expiration of a period of two years from the date of the coming into force of the present Agreement, an application for a revision of Articles 2, 3 and 4 has been made to the Secretary-General of the League of Nations by at least one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States to which the present Agreement applies,

přijetí všem členům Společnosti Národů a všem státům nečlenům, jichž jménem bylo podepsáno toto Ujednání i Úmluva z 8. listopadu 1927, anebo které k němu přistoupily.

Kdyby toto Ujednání nebylo ratifikováno do onoho dne některými členy Společnosti Národů anebo některými státy nečleny, jichž jménem bylo podepsáno, vyzve generální tajemník Společnosti Národů Vysoké Smluvní Strany, aby se dohodly o možnosti jeho uvedení v platnost. Zavazují se, že se zúčastní této porady, která se musí konati do 1. září 1929.

Budou-li všichni členové Společnosti Národů a státy nečlenové, jichž jménem bylo toto Ujednání podepsáno, je ratifikovati do 1. září 1929, anebo usnesou-li se, na základě postupu stanoveného v předešlém odstavci ti, jichž jménem bylo ratifikováno, na jeho uvedení v platnost, vstoupí v platnost 1. října 1929. a bude to oznámeno generálním tajemníkem Společnosti Národů všem Vysokým Smluvním Stranám tohoto Ujednání a Úmluvy z 8. listopadu 1927.

Článek 9.

Od 1. ledna 1929 může přistoupiti k tomuto Ujednání člen Společnosti Národů a každý stát nečlen, na nějž se vztahuje článek 7.

Toto přistoupení se stane oznámením učiněným generálnímu tajemníku Společnosti Národů, které bude pak uloženo v archivech sekretariátu.

Generální tajemník vyrozumí neprodleně o tomto uložení všechny ty, kdo podepsali toto Ujednání anebo k němu přistoupili.

Článek 10.

Podá-li po uplynutí dvouletého období od uvedení v platnost tohoto Ujednání, alespoň třetina členů Společnosti Národů a států nečlenů, na nějž se vztahuje toto Ujednání, generálnímu tajemníku Společnosti Národů žádost o revisi článků 2, 3 neb 4, zavazují se ostatní, že se zúčastní každé porady, která by se k vůli tomu konala.

à prendre part à toute consultation qui pourrait avoir lieu à cet effet.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre, partie au présent Arrangement, pourront, au cas où cette consultation aboutirait au refus de la revision par lui demandée ou s'il estimait ne pouvoir souscrire aux articles 2, 3 ou 4 révisés, reprendre, en ce qui concerne la matière de ces articles, sa liberté d'action six mois après le refus de revision ou à dater de la mise en vigueur des articles 2, 3 ou 4 révisés, à condition d'en avvertir le Secrétaire général de la Société des Nations.

Si, à la suite de dénonciations intervenues en conformité de l'alinéa précédent, un tiers des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, parties au présent Arrangement et ne l'ayant pas dénoncé, demandaient une nouvelle consultation, toutes les Hautes Parties contractantes s'engagent à y participer.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Article 11.

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent en ce qui concerne la dénonciation, le présent Arrangement pourra être dénoncé au nom de tout Membre de la Société des Nations ou tout Etat non membre après l'expiration de la cinquième année de son application. Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la notification adressée en son nom au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel la dénonciation aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité de cette procédure sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Si l'une des Hautes Parties contractantes estime que la dénonciation ainsi intervenue crée une situation nouvelle et adresse une demande à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations, celui-ci convoquera une conférence à laquelle les autres Hautes Parties

the others undertake to participate in any consultation which may be held for this purpose.

Any Member of the League of Nations and any non-Member State to which the present Agreement applies may, if such consultation results in a rejection of this application for a revision, or if it considers that it cannot accept the revised Articles 2, 3 or 4, resume its liberty of action as regards the provisions of these Articles six months after the revision has been refused, or as from the date of the coming into force of the revised Articles 2, 3 or 4, provided notice be given to the Secretary-General of the League of Nations.

If, as the result of denunciations in accordance with the preceding paragraph, one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States which are bound by the present Agreement but have not denounced it demand a further consultation, all the High Contracting Parties undertake to participate therein.

Any denunciation made in conformity with the foregoing provisions shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

Article 11.

Without prejudice to the provisions of the preceding Article relating to denunciation, the present Agreement may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State after the expiration of a period of five years from the date on which it comes into force, such denunciation to take effect twelve months after the date on which it is notified to the Secretary-General of the League of Nations.

Such denunciation shall only take effect in so far as concerns the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it has been made.

Any denunciation made in conformity with this procedure shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

If any High Contracting Party considers that any denunciation thus made has created a new situation, and makes to the Secretary-General of the League of Nations a request to this effect, the latter shall convene a Conference in which the other High Contracting

Každý člen Společnosti Národů a každý stát nečlen, na nějž se vztahuje toto Ujednání, bude moci, v případě kdyby tato porada skončila zamítnutím revise jím žádané, anebo kdyby usoudil, že nemůže přijmouti revidovaných článků 2, 3 neb 4, nabýti znovu volnosti jednání, pokud jde o předmět těchto článků, za šest měsíců po zamítnutí revise anebo po uvedení v platnost revidovaných článků 2, 3 neb 4, s podmínkou, že o tom zpraví generálního tajemníka Společnosti Národů.

Kdyby následkem výpovědi učiněných podle předešlého odstavce žádala třetina členů Společnosti Národů a států nečlenů, na něž se toto Ujednání vztahuje a kteří je nevypověděli, o novou poradu, zavazují se všechny Vysoké Smluvní Strany, že se jí zúčastní.

Každá výpověď učiněná podle výše uvedených ustanovení bude neprodleně oznámena generálním tajemníkem Společnosti Národů všem ostatním Vysokým Smluvním Stranám.

Článek 11.

Aniž by bylo prejudikováno ustanovením předešlého článku, týkajícím se výpovědi, může být toto Ujednání vypověděno jménem každého člena Společnosti Národů anebo každého státu nečlena, po uplynutí pátého roku ode dne, kdy bylo uvedeno v platnost. Tato výpověď nabude účinnosti za dvanáct měsíců ode dne, kdy byla oznámena generálnímu tajemníku Společnosti Národů.

Tato výpověď bude účinnou jen pro člena Společnosti Národů anebo státu nečlena, jehož jménem byla učiněna.

Každá výpověď učiněná tímto postupem bude neprodleně oznámena generálním tajemníkem Společnosti Národů všem ostatním Vysokým Smluvním Stranám.

Usoudí-li některá z Vysokých Smluvních Stran, že výpověď takto učiněná vytvořila novou situaci a podá generálnímu tajemníku Společnosti Národů žádost za tím účelem, svolá tento Konferenci, které se ostatní Vysoké Smluvní Strany zavazují zúčastniti. Tato

contractantes s'engagent à participer. Ladite Conférence pourra, soit dans un délai à fixer par elle, mettre fin aux obligations résultant du présent Arrangement, soit en modifier les dispositions. Au cas où l'un des Membres de la Société des Nations ou l'un des Etats non membres, partie au présent Arrangement, estimerait ne pouvoir souscrire aux modifications intervenues, ledit Arrangement pourrait être dénoncé en son nom et il sera libéré de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette Conférence produira ses effets.

Article 12.

Les dispositions des articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de la Convention du 8 novembre 1927 et les dispositions du Protocole relatives à ces articles, ainsi que du paragraphe *b*) du Protocole *ad* article 1, s'appliqueront au présent Arrangement dans la mesure que comportent les engagements qui y sont contenus et les produits qu'il vise. Pour l'application de la procédure prévue audit article 8, il ne sera fait aucune distinction entre les dispositions des articles précédents du présent Arrangement.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Arrangement.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

Parties undertake to participate. This Conference may, within a period to be fixed by itself, either terminate the obligations arising under the present Agreement or modify its provisions. If any Member of the League of Nations or any non-Member State bound by the present Agreement is unable to agree to the modifications introduced, the said Agreement may be denounced on its behalf, and it shall then be released from its obligations thereunder as from the date on which the denunciation which led to the convening of the Conference takes effect.

Article 12.

The provisions of Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Convention of November 8th, 1927, and the provisions of the Protocol relating to these Articles, as well as of paragraph (*b*) of the Protocol to Article 1, shall apply to the present Agreement in so far as the obligations contained therein and the products covered by it allow. As regards the application of the procedure provided for in the above-mentioned Article 8, no distinction shall be made between the various provisions of the preceding Articles of the present Agreement.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified true copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

ALLEMAGNE

ADOLF REINSHAGEN

GERMANY

AUTRICHE

DR. RICHARD SCHÜLLER

AUSTRIA

BELGIQUE

J. BRUNET
F. VAN LANGENHOVE

BELGIUM

GRANDE BRETAGNE ET
IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de
l'Empire britannique, non
membres séparés de la So-
ciété des Nations.

I declare that my signature does not
include any of His Britannic Majesty's
Colonies, Protectorates or territories
under suzerainty or mandate.¹

S. J. CHAPMAN

GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

and all parts of the British
Empire which are not se-
parate Members of the Lea-
gue of Nations.

[*Traduction.*]

¹ Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

Konference bude moci buď ukončiti závazky plynoucí z tohoto Ujednání ve lhůtě, již sama určí, anebo změnití jeho ustanovení. Kdyby některý ze členů Společnosti Národů anebo některý ze států nečlenů, který jest vázán tímto Ujednáním, usoudil, že nemůže přimouti provedených změn, může býti zmíněné Ujednání vypověděno jeho jménem, a on pak bude zbaven svých závazků ode dne, kdy výpověď, jež vedla ku svolání Konference, nabude působnosti.

Článek 12.

Ustanovení článků 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 a 13 Úmluvy z 8. listopadu a ustanovení Protokolu o těchto člancích, jakož i paragrafu b) Protokolu k článku 1., budou se vztahovati k tomuto Ujednání, pokud tomu dovoluují závazky v něm obsažené a výrobky, o nichž pojednává. Co se týče provedení postupu stanoveného ve výše uvedeném článku 8, nebude činěn rozdíl mezi různými ustanoveními předšlých článků tohoto Ujednání.

Jemuž na svědomí podepsali výše jmenovaní plnomocníci toto Ujednání.

Dáno v Ženevě, dne jedenáctého července roku tisícího devítistého dvacátého osmého, v jediném exempláři, který se uloží v archívech sekretariátu Společnosti národů; ověřený opis bude vydán všem členům Společnosti Národů.

NĚMECKO

ADOLF REINSHAGEN

RAKOUSKO

DR. RICHARD SCHÜLLER

BELGIE

J. BRUNET
F. VAN LANGENHOVE

VELKÁ BRITANIE
A SEVERNÍ IRSKO

jakož i všechny části Britské říše, které nejsou zvláště členy Společnosti Národů.

Prohlašuji, že můj podpis se nevztahuje na žádnou z Kolonií Jeho Britského Veličenstva ani na Protektoráty a území postavené pod jeho svrchovanost či mandát

S. J. CHAPMAN

BULGARIE	Au moment de signer le présent arrangement, le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'arrangement aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or. ¹ D. MIKOFF	BULGARIA
DANEMARK	J. CLAN, WILLIAM BORBERG	DENMARK
FINLANDE	RUDOLF HOLSTI	FINLAND
FRANCE	Au moment de signer le présent Arrangement, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat. ² E. LÉCUYER	FRANCE
HONGRIE	NICKL	HUNGARY
ITALIE	A. DI NOLA P. TROISE	ITALY
LUXEMBOURG	ALBERT CALMES	LUXEMBURG
NORVÈGE	GUNNAR JAHN	NORWAY
PAYS-BAS	POSTHUMA	NETHERLANDS
POLOGNE	FRANÇOIS DOLEZAL	POLAND
ROUMANIE	ANTONIADE CESAR POPESCO J. G. DUMITRESCO	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	CONST. FOTITCH GEORGES CURCIN	KINGDOM OF THE SERBES, CROATS AND SLOVENES
SUÈDE	K. I. WESTMAN Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag ³	SWEDEN

[Translation.]

¹ On signing the present Agreement, Bulgaria declares that it shall be ratified and put into force as soon as the national currency shall be re-established in gold.

² On signing the present Agreement France declares that by its acceptance it does not intend to assume any obligation in regard to any of its Colonies, Protectorates and territories under its suzerainty or mandate.

³ Subject to ratification, with the approval of the Riksdag.

BULHARSKO	Při podpisu tohoto Ujednání prohlašuje bulharská vláda, že bude ratifikovati a uvede v platnost toto Ujednání ihned, jakmile národní měna obdrží zlatý základ.
	D. MIKOFF
DÁNSKO	J. CLAN WILLIAM BORBERG
FINSKO	RUDOLF HOLSTI
FRANCIE	Při podpisu tohoto Ujednání prohlašuje Francie, že svým přijetím nemínil převzítí žádného závazku, pokud jde o celek jejích Kolonií, Protektorátů a území postavených pod její svrchovanost či mandát.
	E. LÉCUYER
MAĎARSKO	NICKL
ITALIE	A. DI NOLA P. TROISE
LUCEMBURSKO	ALBERT CALMES
NORSKO	GUNNAR JAHN
NIZOZEMSKO	POSTHUMA
POLSKO	FRANÇOIS DOLEZAL
RUMUNSKO	ANTONIADE CESAR POPESCO J. G. DUMITRESCO
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ	CONST. FOTITCH GEORGES CURCIN
ŠVÉDSKO	K. I. WESTMAN S výhradou ratifikace se souhlasem Riksdag-u.

SUISSE

W. STUCKI

SWITZERLAND

TCHÉCOSLOVAQUIE

DR. F. PEROUTKA.

CZECHOSLOVAKIA

TURQUIE

La Turquie se réserve le droit de
maintenir le « muamale vergisi » :
(taxe générale de formalités d'exportation) deux et demi pour cent *ad valorem* ainsi que la taxe minimale
d'examen vétérinaire ¹

TURKEY

MUCHFIK SELAMI

[Translation.]

¹ Turkey reserves the right to maintain the „muamele vergisi“ (general tax on export formalities) of two and a-half per cent *ad valorem*, and also the very low veterinary examination tax.

ŠVÝCARSKO

W. STUCKI

ČESKOSLOVENSKO

DR. F. PEROUTKA

TURECKO

Turecko si vyhrazuje právo podržeti dva a půl procentní ad valorem „muamele vergisi“ (obecnou dávku z vývozních formalit), jakož i minimální dávku z veterinářské prohlídky

MUCHFIK SELAMI.

Protocole de l'Arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os et conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet Arrangement:

Les dispositions de l'Arrangement relatif à l'exportation des os, en date de ce jour, s'appliquent aux prohibitions et restrictions à l'exportation des produits visés à l'article premier dudit Arrangement des territoires des Hautes Parties contractantes vers le territoire de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

Section I.

Ad Article premier.

a) Les dispositions de l'article 1 s'appliquent à l'Italie seulement en ce qui concerne les cuirs à colle.

Pour les autres marchandises mentionnées audit article premier, les Hautes Parties contractantes, en reconnaissant que l'Italie se trouve, du fait des conventions conclues avec certains pays, dans l'impossibilité d'augmenter son droit d'exportation de 2 lires-papier, sont d'accord pour qu'elle puisse maintenir la prohibition actuellement en vigueur, tant que la stipulation concernant le taux du droit d'exportation sur les os n'aura pas pris fin.

b) Les déchets d'os comprennent, notamment, les os découpés provenant de la fabrication des boutons ou d'autres fabrications similaires et désignées communément sous le nom de « dentelles ».

Section II.

Ad Article 2.

Pour l'application de l'article 2, les Hautes Parties contractantes reconnaissent que la situation spéciale de l'Autriche, de la Hongrie et de la Tchécoslovaquie autorise ces pays à appliquer, par dérogation aux dispositions dudit article 2, un droit d'exportation qui pourra dépasser le taux de 1 fr. 50 suisse qui y est prévu, mais ne pourra cependant, en aucun cas, dépasser celui de 3 francs suisses.

Section III.

Ad Article 3.

Au bénéfice des déclarations ci-après que les délégués de la Pologne, de la Roumanie et

Protocol to the Agreement.

At the moment of signing the International Agreement relating to the Exportation of Bones, concluded this day, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of that Agreement:

The provisions of the Agreement relative to the Exportation of Bones of this day's date shall apply to prohibitions and restrictions on the exportation of the products mentioned in Article 1 of the said Agreement from the territories of any High Contracting Party to the territories of any other High Contracting Party.

Section I.

Ad article 1.

(a) The provisions of Article 1 shall apply to Italy only in so far as concerns gluestock hide.

As regards the other goods mentioned in the said Article, the High Contracting Parties, recognising that Italy, by reason of conventions concluded with certain countries, is unable to increase her export duty of two paper lire, agree that she may maintain the prohibition at present in force, so long as the stipulation concerning the said rate of export duty also remains in force.

(b) "Bone waste" includes parings of bone (commonly known as "dentelles") used in the manufacture of buttons and similar articles.

Section II.

Ad article 2.

As regards the application of Article 2, the High Contracting Parties, recognising the special situation of Austria, Hungary, and Czechoslovakia, authorise these countries, notwithstanding the provisions of the said Article 2, to impose an export duty which may exceed the rate of 1.50 Swiss francs, provided for in that Article, but which must not in any case exceed 3 Swiss francs.

Section III.

Ad article 3.

In consideration of the annexed declarations signed by the delegates of Poland, Roumania

Protokol Ujednání.

Při podpisu Mezinárodního Ujednání o vývozu kostí uzavřeného dnešního dne, shodli se podepsaní, jsouce k tomu řádně oprávněni, na následujících ustanoveních, jež mají zajistiti provedení tohoto Ujednání.

Ustanovení Ujednání o vývozu kostí datované dnešního dne vztahují se na zákazy a omezení při vývozu zboží uvedeného ve článku 1. tohoto Ujednání z území kterékoli Vysoké Smluvní Strany na území kterékoli z ostatních Vysokých Smluvních Stran.

Oddíl I.

K článku 1.

a) Ustanovení článku 1. týkají se Itálie jen potud, pokud jde o kličovku.

Co se týče ostatního zboží uvedeného v řečeném prvním článku, Vysoké Smluvní Strany uznávají, že Itálii není možno, následkem smluv uzavřených s jistými zeměmi, zvýšiti vývozní clo o dvě papírové liry, souhlasí, aby směla podržeti v platnosti stávající zákaz, dokud zůstane platným ustanovení o sazbě vývozního cla na kosti.

b) Odpadky z kostí zahrnují v sobě zejména odřezky, které pocházejí z výroby knoflíků neb jiných podobných výrobků, a jsou obvykle známy pod jménem „brýle“ (dentelles).

Oddíl II.

K článku 2.

Co se týče provedení článku 2., Vysoké Smluvní Strany uznávají, že zvláštní postavení Rakouska, Maďarska a Československa opravňuje tyto země, aby zavedly, přes ustanovení řečeného článku 2., vývozní clo, které smí přesahovati sazbu 150 švýcarského franku v něm stanovenou, nesmí však v žádném případě přesahovati sazbu tří švýcarských franků.

Oddíl III.

K článku 3.

Vzhledem k níže uvedeným prohlášením, jež podepsali delegáti Polska, Rumunska a

du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ont souscrites, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour que ces Etats soient provisoirement dispensés de toute obligation en ce qui concerne les taux des droits d'exportation sur les produits visés à l'article 1 de l'Arrangement en date de ce jour.

A. Déclaration de la Délégation Polonaise.

Le Gouvernement de la Pologne ayant, aux termes de la Section III du Protocole, *ad* article 3 ci-dessus, bénéficié de la faculté de maintenir ou d'instituer, sans limitation de taux, un droit d'exportation sur les produits visés à l'article 1 de l'Arrangement en date de ce jour, donne volontiers l'assurance qu'il n'aggraverà pas le taux actuellement en vigueur et de faire tous ses efforts pour le réduire progressivement dans l'avenir.

FRANÇOIS DOLEZAL.

B. Déclaration de la Délégation roumaine.

En se réservant le droit de maintenir, sur les os bruts ou dégraissés, ainsi que sur leurs déchets, des droits d'exportation, le Gouvernement roumain déclare n'avoir aucune intention de maintenir, quant à ces articles, par des taxes exagérées, la prohibition abolie; il entend seulement garder toute sa liberté afin d'arriver, par la réduction dégressive des taxes d'exportation, à une situation normale, ce qu'il a d'ailleurs fait pour d'autres matières premières.

ANTONIADE.

C. Déclaration de la Délégation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ayant, aux termes de la Section III du Protocole, *ad* article 3 ci-dessus, bénéficié de la faculté de maintenir, ou d'instituer, sans limitation de taux, un droit d'exportation sur les produits visés à l'article 1 de l'Arrangement en date de ce jour, donne volontiers l'assurance de ne pas dépasser le taux de 4 francs suisses et de faire tous ses efforts pour le réduire progressivement dans l'avenir.

CONST. FOTITCH.

and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the High Contracting Parties agree that these countries shall be provisionally released from all obligations as regards export duties on the products referred to in Article 1 of the Agreement of this day's date.

[Translation.]

A. Declaration by the Polish Delegation.

The Polish Government having, under the terms of Section III of the Protocol, *ad* Article 3 above, been accorded the right to maintain or levy, without any limitation as to rates, an export duty on the products referred to in Article 1 of the Agreement of this day's date, willingly gives an assurance that it will not increase the rates at present in force and will make every effort to reduce these rates progressively in the future.

FRANÇOIS DOLEZAL.

[Translation.]

B. Declaration by the Roumanian Delegation.

While reserving the right to maintain export duties on raw and dried bones and waste thereof, the Roumanian Government declares that it has no intention whatever of maintaining in respect of these commodities, by means of excessive export duties, the prohibition which has been abolished; it merely desires to retain full liberty with a view to arriving at a normal situation by the gradual reduction of export duties, a course which it has already pursued in the case of other raw materials.

ANTONIADE.

[Translation.]

C. Declaration by the Delegation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The Serb-Croat-Slovene Government having, under the terms of Section III of the Protocol, *ad* Article 3 above, been accorded the right to maintain or levy, without any limitations as to rates, an export duty on the products referred to in Article 1 of the Agreement of this day's date, willingly gives an assurance that it will not exceed the rate of 4 Swiss francs and will make every effort to reduce this rate progressively in the future.

CONST. FOTITCH.

Království Srbů, Chorvatů a Slovinců, shodují se Vysoké Smluvní Strany, aby tyto státy byly prozatím zproštěny každého závazku, pokud jde o sazby vývozních cel na výrobky uvedené ve článku 1. Ujednání z dnešního dne.

A. Prohlášení polské delegace.

Polská vláda používá práva, které jí bylo uděleno podle výše uvedeného Oddílu III. Protokolu k článku 3., aby ponechala v platnosti anebo zavedla bez omezení sazeb vývozní clo na výrobky uvedené ve článku 1. Ujednání z dnešního dne, dává ochotně ujištění, že nezvýší stávající sazby a vynasnaží se, aby je v budoucnosti postupně snížila.

FRANÇOIS DOLEZAL.

B. Prohlášení rumunské delegace.

Vyhražující si právo ponechat vývozní cla na surové neb odtučněné kosti, jakož i na jejich odpadky, rumunská vláda prohlašuje, že nemá v úmyslu udržeti, pokud jde o tyto výrobky, zrušený zákaz pomoci přehnaných poplatků; chce toliko zachovati si volnost, aby dospěla postupným snížením poplatků k normálním poměrům, jak ostatně již učinila v případě jiných surovin.

ANTONIADE.

C. Prohlášení delegace Království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

Vláda Království Srbů, Chorvatů a Slovinců používá práva, které jí bylo uděleno podle výše uvedeného Oddílu III. Protokolu k článku 3., aby ponechala v platnosti anebo zavedla, bez omezení sazeb, vývozní clo na výrobky uvedené ve článku 1. Ujednání z dnešního dne, dává ochotně ujištění, že nepřekročí sazbu čtyř švýcarských franků a vynasnaží se, aby ji v budoucnosti postupně snížila.

CONST. FOTITCH.

Section IV.

Ad Articles 2, 3 et 4.

En ce qui concerne les cuirs à colle, les Hautes Parties contractantes sont d'accord qu'ils ne sauraient être assimilés aux produits visés aux articles 2, 3 et 4, et que, sauf de la part des Etats visés à la Section III du présent Protocole, aucun droit d'exportation ne saurait être établi par elles sur les cuirs à colle. Toutefois, elles admettent que la Hongrie pourra établir sur ce produit un droit d'exportation qui ne pourra en aucun cas dépasser les deux tiers des droits applicables aux produits visés à l'article 1 de l'Arrangement en date de ce jour.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

Section IV.

Ad articles 2, 3 and 4.

The High Contracting Parties agree that glue-stock hide shall not be assimilated to the products referred to in Articles 2, 3 and 4 and that, except in the case of the countries referred to in Section III of the present Protocol, no export duty shall be levied on glue-stock hide. They agree, however, that Hungary may levy on this product an export duty which shall not in any case exceed two-thirds of the duties applicable to the products referred to in Article I of the Agreement of this day's date.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified true copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

ALLEMAGNE

ADOLF REINSHAGEN

GERMANY

AUTRICHE

DR. RICHARD SCHÜLLER

AUSTRIA

BELGIQUE

J. BRUNET

BELGIUM

GRANDE-BRETAGNE

ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories

under suzerainty or mandate.¹ and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

S. J. CHAPMAN

BULGARIE

Au moment de signer le présent arrangement, le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'arrangement relatif à l'exportation des os aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or.²

BULGARIA

D. MIKOFF

DANEMARK

J. CLAN

DENMARK

WILLIAM BORBERG

FINLANDE

RUDOLF HOLSTI

FINLAND

[Traduction.]

¹ Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

[Translation.]

² On signing the present Agreement, Bulgaria declares that it shall ratify and put into force the Agreement relating to the exportation of bones as soon as the national currency shall be re-established in gold.

Oddíl IV.

Ku článkům 2, 3 a 4.

Pokud jde o kličovku, shodují se Vysoké Smluvní Strany, že tato nemůže býti přirovnávána ke zboží uvedenému ve článku 1. Ujednání z dnešního dne, a že kromě států jmenovaných v Oddílu III. tohoto Protokolu, nemá býti zavedeno žádné vývozní clo na kličovku. Nicméně připouštějí, aby Maďarsko zavedlo na toto zboží clo, které nesmí v žádném případě přesahovati dvě třetiny cel, jež platí pro výrobky uvedené ve článku 1. Ujednání z dnešního dne.

Čemuž na svědomí podepsali výše jmenovaní plnomocníci tento Protokol.

Dáno v Ženevě, dne jedenáctého července roku tisícího devítistého dvacátého osmého, v jediném exempláři, který se uloží v archívech sekretariátu Společnosti Národů; ověřený opis bude vydán všem členům Společnosti Národů.

NĚMECKO

ADOLF REINSHAGEN

RAKOUSKO

DR. RICHARD SCHÜLLER

BELGIE

J. BRUNET

F. VAN LANGENHOVE

VELKÁ BRITANIE
A SEVERNÍ IRSKO

jakož i všechny části Britské říše, které nejsou zvláště členy Společnosti Národů.

Prohlašuji, že můj podpis se nevztahuje na žádnou z Kolonií Jeho Britského Veličenstva ani Protektoráty či území postavené pod jeho svrchovanost či mandát

S. J. CHAPMAN

BULHARSKO

Při podpisu tohoto Ujednání prohlašuje bulharská vláda, že bude ratifikovati a uvede v platnost toto Ujednání ihned, jakmile národní měna obdrží zlatý základ.

D. MIKOFF

DÁNSKO

J. CLAN,
WILLIAM BORBERG

FINSKO

RUDOLF HOLSTI

FRANCE	Sous les réserves formulées au moment de signer l'Arrangement. ¹ E. LÉCUYER	FRANCE
HONGRIE	NICKL	HUNGARY
ITALIE	A. DI NOLA P. TROISE	ITALY
LUXEMBOURG	ALBERT CALMES	LUXEMBURG
NORVÈGE	FREDE CASTBERG	NORWAY
PAYS-BAS	POSTHUMA	NETHERLANDS
POLOGNE	FRANÇOIS DOLEZAL	POLAND
ROUMANIE	ANTONIADE CESAR POPESCO J. G. DUMITRESCO	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	CONST. FOTITCH GEORGES CURCIN	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SUÈDE	K. I. WESTMAN	SWEDEN
SUISSE	W. STUCKI	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	DR. F. PEROUTKA	CZECHOSLOVAKIA
TURQUIE	Sous la réserve formulée en signant l'Arrangement ¹ MUCHFIK SELAMI	TURKEY

[Translation.]

¹ Subject to the reservations made on signing the Agreement.

FRANCIE	S výhradami učiněnými při podpisu Ujednání
	E. LÉCUYER
MAĎARSKO	NICKL
ITALIE	A. DI NOLA P. TROISE
LUCEMBURSKO	ALBERT CALMES
NORSKO	FREDE CASTBERG
NIZOZEMSKO	POSTHUMA
POLSKO	FRANÇOIS DOLEZAL
RUMUNSKO	ANTONIADE CESAR POPESCO J. G. DUMITRESCO
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ	CONST. FOTITCH GEORGES CURCIN
ŠVÉDSKO	K. I. WESTMAN
ŠVÝCARSKO	W. STUCKI
ČESKOSLOVENSKO	DR. F. PEROUTKA.
TURECKO	S výhradou učiněnou při podpisu Ujednání. MUCHFIK SELAMI.

PROZKOU MAVŠE TOTO UJEDNÁNÍ S PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE
NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOU-
HLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 27. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-
STÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

„Vyhlašuje se s tím, že v důsledku čl. 8 tohoto Ujednání byla konána v Ženevě porada
zástupců států, podepsavších toto Ujednání, na které byl dne 11. září 1929 podepsán Protokol,
který jest v příloze, a který se týká uvedení v platnost Mezinárodního Ujednání ze dne
11. července 1928 o vývozu kostí.

U příležitosti podepsání tohoto Protokolu podepsána ještě zvláštní příloha, jež je rov-
něž připojena, a která se týká způsobu provádění některých ustanovení tohoto Ujednání.

V důsledku výše citovaného Protokolu vstoupí toto Ujednání a jeho Protokol v platnost
dne 1. října 1929 pro tyto státy: Československo, Německo, Rakousko, Belgii, Velkou Bri-
tánii, Dánsko, Finsko, Francii, Maďarsko, Itálii, Lucembursko, Nizozemsko, Polsko, Rumun-
sko, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců, Švédsko a Švýcarsko.“

Dr. Beneš v. r.

Protocol concernant la mise en vigueur de l'Arrangement international du 11 Juillet 1928 relatif à l'exportation des os.

1^o Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs et réunis à Genève sur convocation du Secrétaire général de la Société des Nations, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os signé à Genève le 11 juillet 1928;

Après avoir constaté que le dépôt des instruments de ratification a été effectué par leurs Gouvernements respectifs dans le délai prévu par le susdit article 8, sauf en ce qui concerne la Hongrie, au nom de laquelle ce dépôt n'a été effectué que le 26 juillet 1929;

2^o Déclarent qu'aux fins du présent Protocole, ils sont d'accord pour reconnaître à titre exceptionnel, à la ratification du Gouvernement hongrois le même effet que celui qu'elle aurait eu si le dépôt en avait été effectué avant le 1^{er} juillet 1929;

3^o Prenant acte des déclarations ci-anexées faites par les délégués de la Pologne et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ils déclarent que leurs Gouvernements mettront en vigueur, tant entre eux qu'à l'égard de ces deux Etats, l'Arrangement international relatif à l'exportation des os signé à Genève le 11 juillet 1928, à partir de la date du 1^{er} octobre 1929 prévue à l'article 8 dudit Arrangement;

4^o Vu la situation résultant des déclarations mentionnées au N^o 3 ci-dessus, ils déclarent être d'accord pour reconnaître, à titre exceptionnel, aux ratifications ultérieures du Gouvernement polonais et du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le même effet que celui qu'elles auraient eu si le dépôt en avait été effectué avant le 1^{er} juillet 1929.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf, en simple expédition, dont les textes français et anglais feront foi et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'à tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de l'Arrangement du 11 juillet 1928.

Protocol concerning the putting into force of the International Agreement of July 11th, 1928, relating to the Exportation of Bones.

1. The undersigned, being duly authorised for the purpose by their respective Governments and having met at Geneva in response to an invitation issued by the Secretary-General of the League of Nations in conformity with the provisions of Article 8 of the International Agreement relating to the Exportation of Bones, signed at Geneva on July 11th, 1928;

After noting that the instruments of ratification have been deposited by the respective Governments within the period laid down in the above-mentioned Article 8, except in the case of Hungary, in whose name the ratification was deposited only on July 26th, 1929;

2. Declare that, for the purposes of the present Protocol, they agree to recognise exceptionally that the ratification of the Hungarian Government has the same effect as it would have had if the instruments had been deposited before July 1st, 1929;

3. Taking note of the declarations annexed hereto and made by the delegates of Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, declare that their Governments will put into force both as between themselves and in regard to these two States the International Agreement relating to the Exportation of Bones, signed at Geneva on July 11th, 1928, as from October 1st, 1929, the date specified in Article 8 of the said Agreement.

4. In view of the situation resulting from the declarations under No. 3 above, declare that they agree to recognise exceptionally that the future ratifications of the Polish Government and of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, have the same effect as they would have had if the instruments had been deposited before July 1st, 1929.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine, in one copy, of which the French and English texts are both authentic, and which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. Certified true copies shall be forwarded to all the Members of the League of Nations, and to any non-Member State to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the Agreement of July 11th, 1928.

(Překlad.)

Protokol o uvedení v platnost Mezinárodního Ujednání z 11. července 1928 o vývozu kostí.

1. Podepsaní, byvše k tomu řádně oprávněni svými Vládami, a dostavivše se do Ženevy na výzvu Generálního tajemníka Společnosti Národů podle ustanovení článku 8. Mezinárodního Ujednání o vývozu kostí, podepsaného v Ženevě 11. července 1928;

Zjistivše, že složení ratifikačních listin bylo provedeno jejich Vládami ve lhůtě stanovené výše uvedeným článkem 8. kromě Maďarska, jehož jménem bylo toto složení provedeno až 26. července 1929:

2. Prohlašují, že — aby tento Protokol dosáhl svého účelu — souhlasí s tím, aby ratifikaci Maďarské Vlády byl výjimečně přiznán týž účinek, jako by se bylo její složení stalo před 1. červencem 1929;

3. Vzávše na vědomí připojená prohlášení, jež učinili delegáti Polska a království Srbů, Chorvatů a Slovinců, prohlašují, že jejich Vlády uvedou v platnost, jak mezi sebou, tak vůči oběma těmto státům, Mezinárodní Ujednání o vývozu kostí, podepsané v Ženevě 11. července 1928, a to od 1. října 1929, kterážto datum je předvídáno článkem 8. dotyčného Ujednání.

4. Vzhledem k situaci, vyplývající z prohlášení uvedených pod číslem 3, prohlašují, že souhlasí, aby byl pozdějším ratifikacím Vlády polské a Vlády království Srbů, Chorvatů a Slovinců, výjimečně přiznán týž účinek, jako kdyby se složení bylo stalo před 1. červencem 1929.

Čemuž na svědomí podepsali níže podepsaní tento Protokol.

Dáno v Ženevě, jedenáctého září, roku tisícího devítistého dvacátého devátého v jediném exempláři, jehož francouzský i anglický text budou stejně směrodatnými, a který se uloží v archivu Sekretariátu Společnosti Národů. Ověřený opis bude doručen všem členům Společnosti Národů, jakož i každému Státu-nečlenu, jemuž Rada Společnosti Národů zašle exemplář Ujednání z 11. července 1928.

DÉCLARATIONS.

Déclaration de la Délégation
Polonaise.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement polonais, déclare que ledit Gouvernement s'engage à mettre en vigueur par voie administrative, à partir du 1^{er} octobre 1929, toutes les dispositions de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os signé à Genève le 11 juillet 1928, à condition que ledit Arrangement soit mis en vigueur à la même date par les Etats énumérés ci-après :

Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie.

Genève, le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf.

Déclaration de la Délégation
du Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, déclare que ledit Gouvernement s'engage à mettre en vigueur par décret, à partir du 1^{er} octobre 1929, toutes les dispositions de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os signé à Genève le 11 juillet 1928 à condition que ledit Arrangement soit mis en vigueur à la même date par les Etats énumérés ci-après :

Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie.

Genève, le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf.

DECLARATIONS.

Declaration by the Polish Dele-
gation.

(Translation.)

The undersigned, being duly authorised by the Polish Government, declares that the said Government undertakes to put into force by administrative measures as from October 1st, 1929, all the provisions of the International Agreement relating to the Exportation of Bones, signed at Geneva on July 11th, 1928, on condition that the said Agreement is put into force on the same date by the States enumerated below :

Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Germany, Great Britain, Finland, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Netherlands, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Switzerland.

Geneva, the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine.

Declaration by the delegation of
the Kingdom of the Serbs, Croats
and Slovenes.

(Translation.)

The undersigned, being duly authorised by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, declares that the said Government undertakes to put into force by decree as from October 1st, 1929, all the provisions of the International Agreement relating to the Exportation of Bones, signed at Geneva on July 11th, 1928, on condition that the said Agreement is put into force on the same date by the States enumerated below :

Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Germany, Great Britain, Finland, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Netherlands, Poland, Roumania, Sweden, Switzerland.

Geneva, the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine.

PROHLÁŠENÍ.

Prohlášení polské delegace.

Podepsaný, byv k tomu řádně oprávněn Polskou Vládou, prohlašuje, že se tato Vláda zavazuje uvést v platnost administrativní cestou od 1. října 1929 veškerá ustanovení Mezinárodního Ujednání o vývozu kostí, podepsaného v Ženevě 11. července 1928, s podmínkou, že dotyčné Ujednání bude téhož data uvedeno v platnost níže uvedenými státy:

Německem, Rakouskem, Belgií, Velkou Británií, Dánskem, Finskem, Francií, Maďarskem, Itálií, Lucemburskem, Nizozemskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, Švédskem, Švýcarskem a Československem.

V Ženevě, jedenáctého září tisíc devět set dvacet devět.

Prohlášení delegace Království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

Podepsaný, byv k tomu řádně oprávněn Vládou království Srbů, Chorvatů a Slovinců, prohlašuje, že se tato Vláda zavazuje uvést v platnost administrativní cestou od 1. října 1929 veškerá ustanovení Mezinárodního Ujednání o vývozu kostí, podepsaného v Ženevě 11. července 1928, s podmínkou, že dotyčné Ujednání bude téhož data uvedeno v platnost níže uvedenými státy:

Německem, Rakouskem, Belgií, Velkou Británií, Dánskem, Finskem, Francií, Maďarskem, Itálií, Lucemburskem, Nizozemskem, Polskem, Rumunskem, Švédskem, Švýcarskem a Československem.

V Ženevě, jedenáctého září tisíc devět set dvacet devět.

A l'occasion de la signature du Protocole en date de ce jour concernant la mise en vigueur de l'Arrangement international du 11 juillet 1928 relatif à l'exportation des os, les soussignés, délégués, de leurs gouvernements respectifs, ont convenu d'appliquer les dispositions du susdit Arrangement dans les conditions spécifiées ci-après, à partir du 1^{er} octobre 1929, et de continuer à les appliquer ainsi jusqu'au moment où cet Arrangement cesserait d'être en vigueur.

I. Le Gouvernement Suisse déclare mettre fin, en ce qui le concerne, à la stipulation du Traité de commerce entre l'Italie et la Suisse du 27 janvier 1923, mettant l'Italie dans l'impossibilité d'augmenter son droit d'exportation de 2 lires-papier sur les os, à condition que l'Italie n'élève pas son droit d'exportation à un taux supérieur à 2.50 francs suisses par 100 kilos.

II. Le Gouvernement Italien, par suite de la déclaration du Gouvernement suisse contenue au N° I. ci-dessus, déclare renoncer au maintien de la prohibition que, aux termes de la section I du Protocole de l'Arrangement, il était autorisé à maintenir provisoirement et s'engage à ne pas élever le droit de sortie sur toutes les marchandises, autres que les cuirs à colle, visées à l'article premier de l'Arrangement, au delà de 2.50 francs suisses par 100 kilos.

III. Les Gouvernements Autrichien et Tchécoslovaque déclarent qu'ils ne feront usage de la faculté qui leur est reconnue à la section II du Protocole de l'Arrangement que jusqu'à concurrence de 2.50 francs suisses.

IV. Le Gouvernement Hongrois s'engage à présenter aussitôt que possible au Parlement, et en tout cas au cours de la prochaine de celui-ci, un projet de loi destiné à ramener à 2.50 francs suisses par 100 kilos le droit de sortie sur les os, qui a été établi à 3.30 pengö, à partir de la levée de la prohibition.

En attendant la décision du Parlement, le Gouvernement hongrois appliquera provisoirement, à partir du 1^{er} octobre 1929, le droit de 2.50 francs suisses.

(Překlad.)

Při dnešním podepsání Protokolu o uvedení v platnost Mezinárodního Ujednání z 11. července 1928 o vývozu kostí, dohodli se níže podepsaní delegáti jednotlivých Vlád, že budou prováděti od 1. října 1929 ustanovení zmíněného Ujednání za níže vymezených podmínek, a že je budou prováděti až do chvíle, kdy by toto Ujednání přestalo býti v platnosti.

I. Švýcarská Vláda prohlašuje, že netrvá, pokud se jí týká, na ustanovení obchodní smlouvy mezi Itálií a Švýcarskem z 27. ledna 1923, které znemožňovalo Itálii, aby zvýšila své vývozní clo 2 papírových lir na kosti, s podmínkou, že Itálie nezvýší svého vývozního cla na sazbu vyšší než 2.50 švýcarských franků za 100 kil.

II. Italská Vláda prohlašuje v důsledku prohlášení švýcarské Vlády, obsaženého pod výše uvedeným číslem I, že upouští od udržování zákazu, jež podle oddílu I Protokolu Ujednání byla oprávněna ponechati prozatímně v platnosti a zavazuje se, že nezvýší vývozní clo na veškeré jiné zboží, než kličovku, zmíněnou v prvním článku Ujednání, nad 2.50 švýcarských franků za 100 kil.

III. Vlády rakouská a československá prohlašují, že nepoužijí možnosti zvýšení, která je jim přiznána v oddílu II Protokolu Ujednání, leč do částky 2.50 švýcarských franků.

IV. Maďarská Vláda se zavazuje, že předloží co nejdříve Parlamentu, — a v každém případě během jeho příštího zasedání — návrh zákona určený ku snížení vývozního cla na kosti na 2.50 švýcarských franků za 100 kil, které bylo stanoveno od zrušení zákazu na 3.30 pengö.

Očekávajíc rozhodnutí Parlamentu, bude maďarská Vláda prozatímně aplikovati od 1. října 1929 clo 2.50 švýcarských franků.